

PŘEKLADY A TLUMOČENÍ – PODMÍNKY SPOLUPRÁCE

Potvrzením přijetí zakázky vyjadřuje překladatel/tlumočnick souhlas s následujícími podmínkami spolupráce se společností POLYGLOT, spol. s r. o. (dále jen „agentura“).

1. Forma a pravidla spolupráce

- Agentura bude nabízet zakázky prostřednictvím e-mailu či telefonicky a poskytne překladateli/tlumočnickovi prostor pro zvážení, zda zakázku přijme a bude ji schopen vyhotovit včas a v požadované kvalitě.
- Svůj zájem o zakázku překladatel/tlumočnick vyjádří e-mailem, telefonicky či SMS zprávou.
- Agentura následně překladateli/tlumočnickovi závazně potvrdí objednávku překladu či tlumočení e-mailem, případně podá zprávu o tom, že zakázka byla již zadána jinému překladateli/tlumočnickovi.
- Překladatel/tlumočnick obratem závazně potvrdí přijetí objednávky na překlad či tlumočení e-mailem na adresu preklady@polyglot.cz. Tato objednávka je pak pro obě strany závazná z hlediska vyhotovení zakázky v daném termínu a za sjednanou odměnu.
- Překladatel se zavazuje akceptovat jen takový překlad, který je schopen z časového, odborného a jazykového hlediska kvalitně provést. Překladatel se také zavazuje překlad vyhotovit věcně, terminologicky a jazykově správně, podle svého nejlepšího vědomí a svědomí a celé dílo odevzdat včas. Překladatel/tlumočnick vykonává sjednanou práci osobně.
- Agentura se zavazuje poskytnout překladateli/tlumočnickovi veškeré užitečné informace týkající se dané zakázky tak, aby ji mohl řádně vykonat, včetně referenčních materiálů, má-li je pracovník agentury k dispozici. Zároveň je pracovník agentury zavázán na požádání poskytnout překladateli/tlumočnickovi potřebnou pomoc či konzultaci související s plněním předmětu konkrétní zakázky.
- Pracovník agentury je oprávněn kontrolovat průběh a výsledek práce a provádět hodnocení práce překladatele/tlumočnicka.
- Agentura se zavazuje informovat překladatele/tlumočnicka o zpětné vazbě resp. hodnocení vykonané práce ze strany klienta.
- Pracovník agentury je oprávněn stornovat již sjednaný překlad či tlumočení v případě, že dojde ke zrušení ze strany klienta, a to obratem po zjištění této skutečnosti telefonicky či e-mailem. V těchto případech bude proplacen již prokazatelně vyhotovený počet NS.
- Agentura je povinna vyplácet překladateli/ tlumočnickovi předem sjednanou odměnu v termínech splatnosti faktur vystavených překladatelem/tlumočnickem dle pokynů viz níže.
- Překladatel/tlumočnick se zavazuje, že bude považovat veškeré materiály, které mu agentura předá k překladu, případně poskytne jako pomocné podklady, za přísně důvěrné. Dále bude zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozví v souvislosti s vypracováním překladu/výkonem tlumočení pro klienty agentury a nikdy takto získané informace nezneužije ve svůj prospěch ani kohokoli jiného. Porušení této povinnosti bude pokutováno částkou 100 000 Kč, přičemž zaplacení této pokuty nevyklučuje případné vymáhání náhrady škody způsobené porušením této povinnosti.
- Hotový překlad překladatel zašle agentuře e-mailem v předem dohodnutém formátu. Při soudně ověřeném překladu překladatel hotový překlad zašle poštou nebo předá osobně na příslušné pobočce agentury a zároveň zašle vyhotovený překlad také elektronickou formou.
- Překladatel bere na vědomí, že v době odevzdání nesmí překlad obsahovat žádné nepřeložené výrazy. V případě, že jsou v textu některé výrazy nejasné nebo je překladatel nedokáže přeložit, musí o této skutečnosti včas (tj. s dostatečným časovým předstihem) informovat agenturu, která zajistí kontakt s klientem a stanoví další postup.
- Zároveň překladatel upozorní agenturu i na hrubé smyslové a logické chyby ve zdrojovém textu. Nesplnění této povinnosti je považováno za nekvalitně odvedenou práci na zakázce.
- Překladatel se musí snažit maximálně dodržovat originální formátování dokumentu (zarovnání, odstavce, odrážky, typ a velikost písma vč. zvýraznění, úpravy záhlaví, zápatí, tabulek apod.) Pro zarovnání textu použije překladatel tabulátor, nikoli mezerník, a to i uvnitř tabulek (Ctrl + Tab). Zbytečně použité mezery nebudou do konečného rozsahu překladu započítány.

- Překladatel je povinen vždy provést kontrolu pravopisu (v programu MS Word pomocí F7), překlepy jsou považovány za hrubé překladatelské chyby.
- Před odevzdáním provede překladatel kontrolu celého textu podle originálu, aby se předešlo případnému vynechání slov, vět, příp. i větších částí textu.
- Pokud agentura obdrží reklamaci na zakázku vyhotovenou překladatelem, posoudí kvalitu překladu zkušený pracovník agentury společně s rodilým mluvčím. V případě prokazatelného pochybení na straně překladatele dojde k adekvátnímu snížení odměny za tuto zakázku. Bude-li překlad nepoužitelný, nebude dohodnutá odměna proplacena vůbec.
- Při neodevzdání překladu v předem dohodnutém termínu může dojít ze strany agentury k odpovídajícímu snížení sjednané odměny za překlad (100 Kč za každou započatou hodinu zpoždění), v případě velké prodlevy nebude odměna proplacena vůbec. Za včasné dodání překladu agentuře se považuje čas odeslání v případě elektronické pošty a osobního dodání či datum doručení v případě dodání poštou.
- Pokud nastane situace, že překladatel nemůže v zakázce dále pokračovat (zranění, nemoc apod.), je povinen o tom agenturu neprodleně informovat, totéž platí o tlumočení. Pokud tlumočnick odřekne tlumočení ve lhůtě kratší, než jeden pracovní den před sjednaným termínem, je povinen za sebe sehnat náhradu, vyjma krizových situací (nehoda, vážná nemoc apod.).
- Pokud se tlumočnick bez předchozí omluvy nedostaví na tlumočení, tlumočení odvede velmi nekvalitně nebo se dopustí závažného prohřešku v oblasti tlumočnické etiky, na který upozorní klient či třetí zúčastněná strana, bude uplatněn adekvátní finanční postih (snížení dohodnuté ceny za zakázku, nezaplacení tlumočení, ve velmi závažných případech i smluvní pokuta 30 % z celkové dohodnuté ceny).
- Překladatel/tlumočnick je oprávněn se na kvalitu odvedeného překladu či tlumočení informovat pouze u agentury, nikoli kontaktováním klienta.
- Překladatel/tlumočnick se zavazuje, že nebude svým chováním, špatnou kvalitou poskytovaných služeb ani jinak poškozovat dobré jméno agentury.
- Překladatel resp. tlumočnick se zavazuje, že bez souhlasu překladatelské agentury, se během trvání zakázky nebude snažit zákazníka jakkoli kontaktovat za účelem přímé spolupráce, a to pod pokutou 100 000 Kč.

2. Vyúčtování překladů/tlumočení a fakturace

- Překladatel/tlumočnick souhlasí, že nebude měnit cenu za zakázku, která byla s agenturou dohodnuta před potvrzením dané zakázky.
- Rozsah textu bude počítán na normostrany (NS). 1 NS = 1 800 znaků včetně mezer. Zaokrouhluje se na jedno desetinné místo. Rozsah tlumočení bude počítán dle jednotek dohodnutých s agenturou v rámci každé konkrétní objednávky (hodina, ½ den, den).
- Tlumočnick je povinen nechat si klientem nebo kompetentní osobou zastupující klienta potvrdit počet odtlumočených hodin (formulář zašle agentura společně se závaznou objednávkou). Tento potvrzený formulář odevzdá tlumočnick agentuře, případně zašle jeho kopii e-mailem, a to nejpozději 3. den po tlumočení.
- Překladatel/tlumočnick vždy vystaví jednu fakturu na konci příslušného měsíce, na které vyúčtuje všechny zakázky v tomto měsíci vyhotovené.
- Faktura bude vystavena na: POLYGLOT, spol. s r. o., Tábořská 34, 140 00 Praha 4, IČ: 47124181, DIČ: CZ47124181.
- Na faktuře je nutné uvést:
 - číslo zakázky
 - počet NS u překladů resp. počet dohodnutých jednotek (hodin, dnů) u tlumočení
 - jednotkovou cenu (za NS, hodinu atd.)
 - celkovou cenu za každou zakázku
 - celkovou fakturovanou částku
- Fakturu je možné zaslat e-mailem na preklady@polyglot.cz nebo poštou na adresu: POLYGLOT, spol. s r. o., Tábořská 34, 140 00 Praha 4.
- Splatnost faktur je 21 dnů ode dne vystavení. Při opožděném doručení faktury (např. krátce před datem splatnosti), bude proplacení provedeno ve lhůtě nejpozději 10 pracovních dnů od doručení.